МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение высшего профессионального образования

"Казанский (Приволжский) федеральный университет" Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации





подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Язык татарских паремий Б3.ДВ.2

Направление подготовки: <u>032700.62 - Филология</u>	
--	--

Профиль подготовки: Отечественная филология (Татарский язык и литература)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: <u>заочное</u> Язык обучения: <u>русский</u>

Автор(ы):

Мугтасимова Г.Р.

Рецензент(ы):

Юсупова А.Ш.

СОГЛАСОВАНО:			
Заведующий(ая) кафедрой: Замал Протокол заседания кафедры No			201Γ
Учебно-методическая комиссия Ин (отделение татарской филологии и Протокол заседания УМК No	и межкул	ьтурной	гии и межкультурной коммуникациюй коммуникации): 201 г
Регистрационный No 902350814	.,	зань	2011

2014

Содержание

- 1. Цели освоения дисциплины
- 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
- 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
- 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
- 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
- 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
- 7. Литература
- 8. Интернет-ресурсы
- 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая, Gulnaz.Muqtasimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

- 1) сформировать у студентов целостное представление о фольклоре как коллективном, основанном на традициях, устном творчестве социумных групп или индивидуумов, включенном в разнообразные сферы бытовой и ритуальной практик, об этапах его исторического развития и современном состоянии:
- 2) углубление теоретических знаний по фонетике, лексике, морфологии на материале языка татарских народных пословиц;
- 3) осветить языковой материал паремий как часть общенародного языка, использованный народом для выражения своих мыслей и чаяний, и выделить специфические для этого жанра языковые факты;
- ? выявить пословицы, включающие в свой состав устаревшие слова, подразделяя их на архаизмы и историзмы;
- ? дать классификацию архаизмов, характерных для татарских пословиц (лексико-фонетические, собственно лексические, лексико-морфологические и лексико-семантические);
- ? установить наиболее распространенные в татарских пословицах разновидности историзмов;
- ? провести лексико-генетический анализ словарного фонда пословиц, выделяя тюркскую лексику и русско-европейские заимствования;
- ? описать типы русско-европейских заимствований, употребленных в татарских пословицах с учетом жанровой специфики и национального своеобразия татарской паремики, приняв во внимание восприятие и описание мира, специфику народной духовной культуры;
- ? изучить традиционные в языке татарских пословиц диалектизмы, уточнив их виды, назначение и стилистические функции.
- ? представить методы исследования, характерные для этой дисциплины, дать сведения о направлениях и научных школах в лингвофольклористике.
- ? В задачи курса входит продемонстрировать различные виды информации этнографического и культурологического характера; представить некоторые мировые достижения лингвофольклористики; познакомить студентов с обычаями, материальной и духовной культурой татарского народов.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б3.ДВ.2 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Язык татарских паремий" в составе профессионального цикла, его базовой части, модуля 1 "Отечественная филология (татарский язык и литература)". Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение основного языка и литературы в их историческом развитии, соотнесении с гражданской историей и культурой.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней образовательной школе, в частности, они должны иметь общее представление о фольклоре, его отличиях от других видов гуманитарного знания, системе жанров, особенностях бытования и форме произведений устного народного творчества. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов "Культурология", "Русский язык и культура речи".



Курс "Язык татарских паремий" с одной стороны, является основой для изучения национальной культуры и ее отражения в языке, дает представления об изначальных для отечественной словесности поэтических формах и приемах, а с другой, - формирует уникальные умения и навыки, среди которых на первом плане - комплексное исследование вербальной составляющей традиционной культуры на фоне других ее элементов. В результате студенты не только получают необходимые сведения в области интерпретации и филологического анализа текстов, но и усваивают особенности анализа языка текстов произведений разных временных эпох и типов культур.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых явлений и процессов, установлению взаимодействия языка и культуры.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-10 (общекультурные компетенции)	способность понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны
ОК-13 (общекультурные компетенции)	владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации
ОК-15 (общекультурные компетенции)	владение средствами самостоятельного, методически правильного использования методов физического воспитания и укрепления здоровья, готовность к достижению должного уровня физической подготовленности для обеспечения полноценно й социальной и профессиональной деятельности
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках
ПК-15 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах
ПК-16 (профессиональные компетенции)	умение организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс; владение навыками работы в профессиональных коллективах; способность обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:



- основные этапы развития фольклора;
- систему жанров, их функции, содержание и поэтику, а также предусмотренные программой тексты произведений татарского народного творчества;
- наиболее распространенные в татарских пословицах разновидности историзмов;
- русско-европейских заимствований, употребленных в татарских пословицах с учетом жанровой специфики и национального своеобразия татарской паремики, приняв во внимание восприятие и описание мира, специфику народной духовной культуры;
- традиционные в языке татарских пословиц диалектизмы, их виды, назначение и стилистические функции.
- пословицы, включающие в свой состав устаревшие слова, подразделяя их на архаизмы и историзмы;

2. должен уметь:

- пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами
- излагать устно и письменно свои выводы и наблюдения по вопросам теории и истории языка фольклора;
- создавать тексты разного типа (анализ текста фольклорного произведения);
- применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности;

3. должен владеть:

- основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области языкознания;
- способностью и готовностью к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- устной и письменной коммуникацией.
- 4. должен демонстрировать способность и готовность:

Способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области фольклора, паремиологии.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля



N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра		Виды и ча аудиторной р их трудоемк (в часах	Текущие формы контроля	
	-			Лекции	практические занятия	лабораторные работы	
1.	Тема 1. Краткая характеристика истории изучения татарских пословиц как жанра фольклора; новизна, теоретическая и практическая значимость курса	5	1	0	2	0	устный опрос
2.	Тема 2. Лингвистический анализ устаревших слов в татарских народных пословицах:	5	2	0	2	0	устный опрос
3.	Тема 3. Тематическая классификация историзмов:	5	3	0	2	0	устный опрос
4.	Тема 4. Лингвистический анализ диалектной лексики паремий:	5	4	0	2	0	устный опрос
5.	Тема 5. Языковая картина мира в татарских паремиях:	5	5	0	2	0	контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	зачет
	Итого			0	10	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Краткая характеристика истории изучения татарских пословиц как жанра фольклора; новизна, теоретическая и практическая значимость курса практическое занятие (2 часа(ов)):

основная цель, конкретные задачи, объект и предмет работы, источники; методологические и теоретические основы, методы анализа фактического материала; научная

Тема 2. Лингвистический анализ устаревших слов в татарских народных пословицах: *практическое занятие (2 часа(ов)):*

Лексико-фонетические архаизмы. Собственно лексические архаизмы. Лексико-морфологические архаизмы. Лексико-семантические архаизмы.

Тема 3. Тематическая классификация историзмов: практическое занятие (2 часа(ов)):

Слова, относящиеся к социально-политической жизни. Военная лексика. Назван Лингвистический анализ русско-европейских заимствований в татарских народных пословицах: тематическая классификация

Тема 4. Лингвистический анализ диалектной лексики паремий: *практическое занятие (2 часа(ов)):*

лексические, морфологические, фонетические и семантические. Лингвистический анализ русско-европейских заимствований в татарских народных пословицах: Фонетические и морфологические изменения русских заимствований



Тема 5. Языковая картина мира в татарских паремиях: *практическое занятие (2 часа(ов)):*

символика и аксиология. Современное бытование паремий: вариативность и полифункциональность текстов

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Краткая характеристика истории изучения татарских пословиц как жанра фольклора; новизна, теоретическая и практическая значимость курса	5	I I	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
2.	Тема 2. Лингвистический анализ устаревших слов в татарских народных пословицах:	5		подготовка к устному опросу	10	устный опрос
3.	Тема 3. Тематическая классификация историзмов:	5		подготовка к устному опросу	10	устный опрос
4.	Тема 4. Лингвистический анализ диалектной лексики паремий:	5	1 4	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
5.	Тема 5. Языковая картина мира в татарских паремиях:	5	5	подготовка к контрольной работе		контрольная работа
	Итого				58	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Язык татарских паремий" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия семинар.

В курсе реализованы могут быть новые информационные технологии, в частности, аудио и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Краткая характеристика истории изучения татарских пословиц как жанра фольклора; новизна, теоретическая и практическая значимость курса

устный опрос, примерные вопросы:



История собирания, записи и изучения пословиц. История создания и выхода в свет сборника Н.Исанбета.

Тема 2. Лингвистический анализ устаревших слов в татарских народных пословицах:

устный опрос, примерные вопросы:

Источники сборника пословиц, количественный состав. Жанровый состав сборника, принципы классификации собранного материала.

Тема 3. Тематическая классификация историзмов:

устный опрос, примерные вопросы:

Характеристика жанров: тематика, поэтика. Письменно охарактеризуйте пословицы: одной рубрики? ?Татары в своих пословицах? (по выбору). Например: а) народный взгляд на труд; б) высказывание об уме, знаниях и науке; в) представление о грехе - вере; г) взгляд народа на любовь - замужество; д) взгляд на богатство - достаток и т.д.

Тема 4. Лингвистический анализ диалектной лексики паремий:

устный опрос, примерные вопросы:

Письменно приведите примеры пословиц: а) построенных по принципу контраста и параллелизма; б) имеющие звуковые повторы и рифмовку; в) содержащих метафору; г) ироничных пословиц и т.д.

Тема 5. Языковая картина мира в татарских паремиях:

контрольная работа, примерные вопросы:

Использование пословицы и поговорки писателями. Примерные задания контролжной работы: 1.Определите специфику жанра пословиц и поговорок, сход-ство и различие между ними, отличие пословиц от афориз-мов, скороговорок и при-бауток. 2. Укажите тематические группы пословиц (приведите по два примера каждой груп-пы пословиц). 3. Объясните, какую роль в пословицах играют особенно-сти их синтаксиса, ритмики, использование в них метафор, метонимий, сравнений, ги-пербол, антитез и других средств художественной изоб-разительности (покажите это на примерах).

Тема. Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Примерные вопросы к зачету по курсу

"Язык татарских паремий"

Татар халыкмәкальләрен җыю, фәнни яктан өйрәнү тарихы.

Мәкальләрдә татар халкы тарихының чагылышы.

Мәкальләрдә татар халкыньщ гореф-гадәтләре, йолаларының чагылышы.

Мәкальләрнең татар халкы этнографиясен өйрәнүдәге роле.

Мәкальләрнең тематикасы. Халык, милләт темасынакараған мәкальләр.

Мәкальләрнең тематикасы. Тел темасына караган мәкальләр.

Мәкальләрнең тематикасы. Туған жир темасына караған мәкальләр.

Татар Һәм рус халыкмәкальләренең тематик үзенчәлекләре.

Хәзергетелебездәкулланылганмәкальләрнеңборынгытөрдәшләре.

Мәкальләр синтаксисында сәнгатьчә алымнар нәм тел-сурәтләү чаралары (синтаксик параллелизм, кабатлаулар, антитеза, чагыштырулар, җанландыру, ирония, гипербола).

Тел байлыгын, сүзсәнгатенүстерүдәмәкальләрнең роле.

Мәкальләр - "телебезнең грамматик төзелешен, тел тарихынсаклапкилгәнхәзинә".

Тел дәреслекләрендә татар мәкальләренеңкулланылышы.

Тел материалынөйрәтүдәмәкальләрнең роле.

Гадижемлесинтаксисынейретүдемекальлернекуллану.

Кушмаҗөмләсинтаксисынөйрәтүдәмәкальләрнекуллану.

Тарихисинтаксисныейрәнүдәмәкальләрнеңәһәмияте (Н.К.Дмитриев, Н.З.Гаджиева, В.Хангилдин, М.З.Зәкиевэзләнүләребуенча).



Мәкальләрнеңтексттаяшәеше.

Вакытлыматбугаттамәкальләрнеңкулланылышы.

Татар нәм башка халыкларда (инглиз, немец, гарәп) охшаш мәкальләр.

Мәкальләрнеңтәрбияви роле.

Мәкальләрьәмхалыкафоризмнары, канатлысүзләр, "төрткеләр".

7.1. Основная литература:

Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семененко. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 344 с. http://znanium.com/bookread.php?book=331815

Технический перевод: Учебно-методическое пособие / Л.Д. Кривых, Г.В. Рябичкина, О.Б. Смирнова. - М.: Форум, 2008. - 184 с.: http://znanium.com/bookread.php?book=144081 Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс] : Монография / Т. А. Волкова. - Флинта : Hayka, 2010. - 128 с. http://znanium.com/bookread.php?book=405979

7.2. Дополнительная литература:

Грамматические аспекты перевода, Сулейманова, О.А.;Беклемишева, Н.Н., 2010 г. Лексика татарских народных пословиц (устаревшая лексика, диалектизмы и русско-европейские заимствования) [Текст] : автореф. дис. . канд. филол. наук : 10.02.02 / Г. Р. Мугтасимова ; Казан. гос. ун-т; науч. рук. Ф. С. Сафиуллина .? Защищена 28.10.2004 .? Казань, 2004 .? 25 с.

7.3. Интернет-ресурсы:

? Электронная лингвистическая библиотека: - http://www.durov.com/content/books.html сайт ирины везнер - . www.irinavezner.ru сайт татарской прессы - www.matbugat.ru универсальная энциклопедия - www.Wikipedia.ru Электронная библиотека и материалы сайта Учебно-научного центра типологии и семиотики фольклора ИВГИ - www.ruthenia.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Язык татарских паремий" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет)

Сканер

Принтер

Копировальный аппарат

? Ноутбук

? Магнитофон



Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Отечественная филология (Татарский язык и литература).

Автор(ы):			
Мугтасимова	Г.Р		
""	201	Г.	
Рецензент(ы)):		
Юсупова А.Ш	l		 _
""	201	Г.	